

ТАРТУСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

МАТЕРИАЛЫ
XXVII НАУЧНОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
ЛИНГВИСТИКА

К ПРОБЛЕМЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЦИТАЦИИ. Ш.

Г. Левинтон (ЛГУ).

1. "На столе у отца лежали номера "Московских ведомостей", которые получались дважды в неделю. Он читал объявления. Названия вин, продававшихся в винной лавке Кликко, Моет, Аи — казались ему музыкой, и самые звуки смутно нравились".¹ Ср.: в "Автобиографическом введении" кн. П.А. Вяземского к собранию его сочинений: "Например, во время оно, Московские ведомости выходили два раза в неделю <...> В Московских ведомостях зачитывался я прейскурантов виноторговцев, особенно нравились мне поэтические названия некоторых вин, например, *Lasguma christi* и другие, равно благозвучные. Тут, может быть, пробуждалась и звенела моя поэтическая струна, может быть, но все-таки поэтически, открывалось и предчувствие <...>, что некогда буду и я с приятелями моими, Денисом Давыдовым и графом Михаилом Вельтегорским, неравнодушным ценителем благородного сока виноградных кистей".² Эти же слова процитированы Л.П. Якубинским в программной статье "О звуках поэтического языка". Слово о "поэтической струне" даны разрядкой (и за ними следует: "особенно интересно в признании Вяземского последнее замечание"), а всей цитате предпослано: "В связи с сосредоточением внимания на звуках находится эмоциональное к ним отношение, некоторые

¹ Ю.Н. Тынянов. Сочинения в 3-х тт., т. III ("Пушкин"), М.-Л., 1959, с. 112. (Дальнейшие ссылки на этот том)

² П.А. Вяземский. Полн. собр. соч. Т. I, СПб., 1878, с. IV-V.

поэты оставили даже показания о своем эмоциональном отношении к звукам."³

2. Таким образом, речь идет о "двойной" цитации: одному комплексу слов в плане выражения соответствуют два источника, т.е. два набора ассоциаций (коннотатов, подтекстов) в плане содержания. Соединение: "Вяземский (источник) + Пушкин (персонаж)" дает инвариант: поэт начала века⁴ (ср. "Московские ведомости" два раза в неделю, мотив "вина", стоящий на грани "быта" и "литературы"; - ср. последние из процитированных слов Вяземского, особенно ссылку на Давыдова⁵). Ссылка на Якубинского (особенно замена "благозвучных названий" на: "и семье звуки смутно нравились", цитирующая: "эмоциональное отношение" "к звукам") является мотивировкой перемещения факта из одной биографии в другую, так как, по Якубинскому, эта черта свойственна поэтическому восприятию вообще (т.е. фраза Тынянова может читаться: "Герой ощущает звуки, как поэт"), но, с другой стороны, отсылка к ОПОЯЗ'у имеет и свой смысл (особенно, учитывая время написания романа), вводя "план автора". Этоцитирование "в знак солидарности", автобиографические реминисценции и т.п.

³ Л.П. Я к у б и н с к и й. О звуках поэтического языка. - Сборники по теории поэтического языка. Пг., 1916, с.19 (перепечатано: Поэтика, I, Пг., 1919, с.39-40).

⁴ Тем самым цитата входит в ряд "реалий", рассчитанных на опознание; к ним относятся, например, все исторические персонажи с подчеркнуто разным отношением к ним у читателя и персонажей, ср. образ Карамзина в начале романа "Пушкин", связанный с этим противопоставлением (читателю в биографическом романе заранее известно будущее, т.е. появление Карамзина для него семиотично).

⁵ Этот мотив конкретизирует не только время, но и литературное направление, включающее, в частности, молодого Пушкина.

3. Замена "Лакрима Кристи" на "Клико, Моет, Ам" рe-минисцирует набор из "Онегина": "Вдовы Клико или Моета Благословенное вино (<...> К Ам я больше не способен (<...> Но ты, Бордо, подобен другу" ("Евгений Онегин", гл. IV, строфы XV-XVI).⁶ Этот ряд играет роль "ложной мотивировки", псевдо-"биографической основы" цитируемых строк (может быть, отчасти пародируя "биографический метод")⁷, в то же время "закрепляя" воспоминание Вя-земского в биографии Пушкина⁸. Существенно также, что

⁶ Здесь - синтагматическое усложнение цитаты, как в первом случае - парадигматическое.

⁷ Так, начало 26 главы 3 части "Пушкина" (стр. 522-523) таким же образом соотносится с: "Зору бьют, Из рук моих". Ср. также: "теперь каждое утро Пушкин просыпался с этой целью: он должен был быть уверен, что вечером (<...> будет видеть ее" (с. 472 - подчеркнуто нами - Г. Д.) - при: "И утром должен быть уверен, что с Вами днём увижусь я". Ср. также эпизод, в котором Пушкин читает слова Стерна, прямо соотносенный с цитированием этих слов в "Отрывках из писем, мыслях и замечаниях" (Пушкин, т. XI, с. 52. Этот фрагмент был опубликован в 1924 г. - "Русский Современник", 1924, № 2); ср. у Тынянова: "Не он один испытал это, но как можно об этом говорить, это наблюдать, писать об этом" (с. 433) и у Пушкина: "Несносный наблюдатель! знал бы про себя, многие того не заметили о" (с. 52); здесь одновременно вводится и ОПЯЗ'овская тема: "Пушкин и Стерн" (ср. В. Шклов - с к и й. "Евгений Онегин. Пушкин и Стерн". В сб.: Очерки по поэтике Пушкина. Берлин, 1923).

⁸ Возможно, изъятие ("минус-употребление") "Лакрима Кристи" в связи с "до-ономастическим" значением этого названия соотносится с "вольтерьянством" раннего Пушкина.

в цитируемых строфах "Онегина" вина противопоставлены как связанные с "молодостью" (Клико, Моет, Ан) и "старостью" (Бордо). Цитирование именно первого набора связывается, видимо, с противопоставлением поэзии молодого Пушкина⁹ его поздней лирике (ср. ряд замечаний выше), а также с противопоставлением ранних и поздних концепций ОПОЯЗ'а: статья Якубинского была опубликована в первом сборнике ОПОЯЗ'а, и утверждение самоценности фонологического уровня впоследствии неоднократно оценивалось как черта самого раннего периода.¹⁰ Вообще проблема ОПОЯЗ'евских реминисценций у Тынянова чрезвычайно интересна, ср., например, обыгрывание этнографической недостоверности списка кавказских племен у Жуковского во II разделе 4 главы "Смерти Вазир-Мухтара" ("кэмукинцы" и "чечерейцы"), пародирующее "бытовое" восприятие текста (ср. многократно описанную "формалистами" роль экзотизмов - в частности, этнонимов - в стиховой речи).

⁹ То, что в романе речь идет о детстве, а не о молодости, не существенно; ср. у Пушкина: "в младенчестве моем ..."

¹⁰ Фонологии почти целиком (за вычетом двух статей) посвящены первые два выпуска "Сборников по теории поэтического языка" (1916, 1917). Ср.: "Сопоставление поэтического языка с практическим в общей форме было сделано Л. Якубинским в его первой статье" (Б.М. Эйхенбаум у м. Литература. Л., 1927, с.122), "формалисты начали свою работу с вопроса о звуках стиха (...) и за этим частным вопросом поэтики стояли, конечно, более общие тезисы, которые и должны были обнаружиться" (там же, с.124). Ср. в той же статье ряд оценок первого периода ОПОЯЗ'а ("предварительной стадии теоретической работы" - с.128), а также оценку указанной статьи самим Якубинским (о диалогической речи. - Русская речь. I. Пг., 1923, с.114-116), к которой присоединяется и Б.М. Эйхенбаум (ук. соч., с.138). Ср. также полемику с другой статьей Якубинского (1917 года) в кн.: Р.О. Я к о б - с о н. О чешском стихе. Берлин, 1923, с.17.